

第 12 回 2016 年 イタリア語作文・翻訳コンテスト課題

イタリア語作文 検定 1 級レベル - LIVELLO 1

Tempo pazzo: tornado, alluvioni, devastanti tifoni, temperature record... Possiamo fare qualcosa per invertire il peggioramento climatico o dobbiamo rassegnarci a convivere con un ambiente sempre più ostile? (Dalle 180 alle 220 parole)

イタリア語作文 検定 2 級レベル - LIVELLO 2

Osserva i grafici e prova a commentarli, facendo un confronto con i tuoi connazionali. (dalle 150 alle 180 parole)

Grafico 3. Composizione percentuale delle attività del tempo libero della popolazione di 15 anni e più per condizione e sesso. Anno 2008-2009

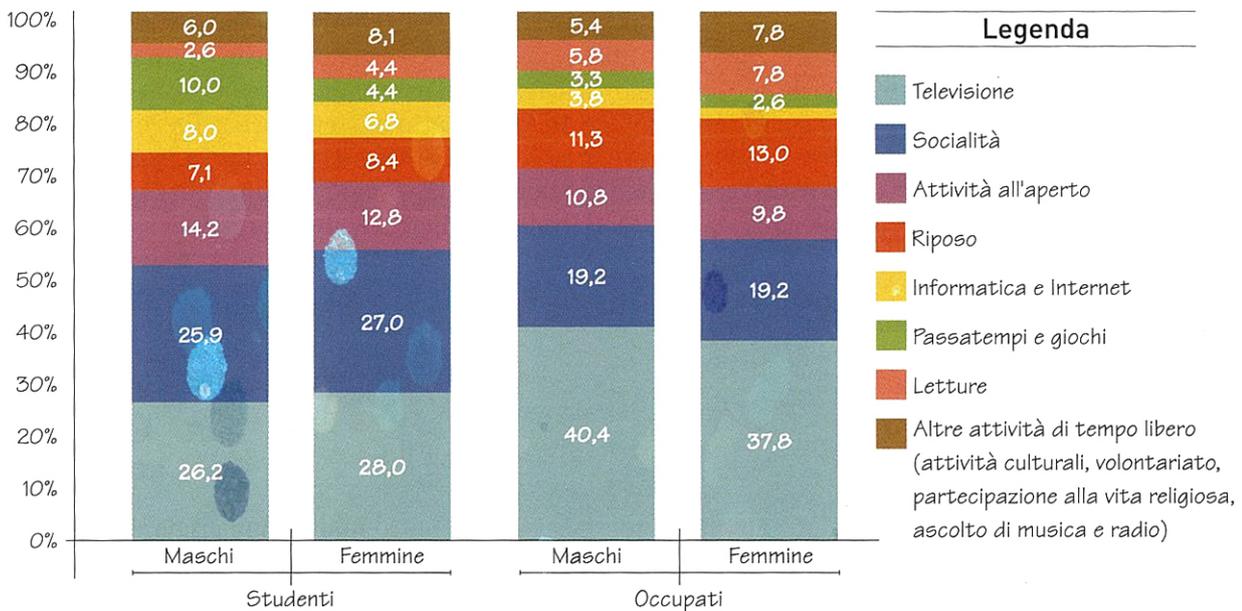


Grafico 4. La pratica sportiva in Italia. Anno 2006

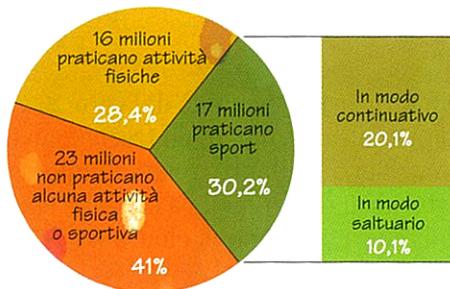
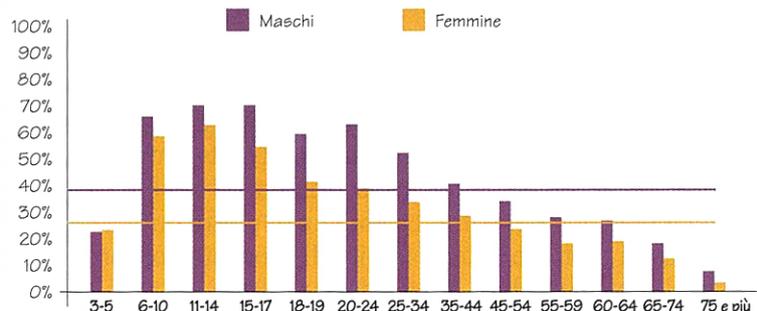
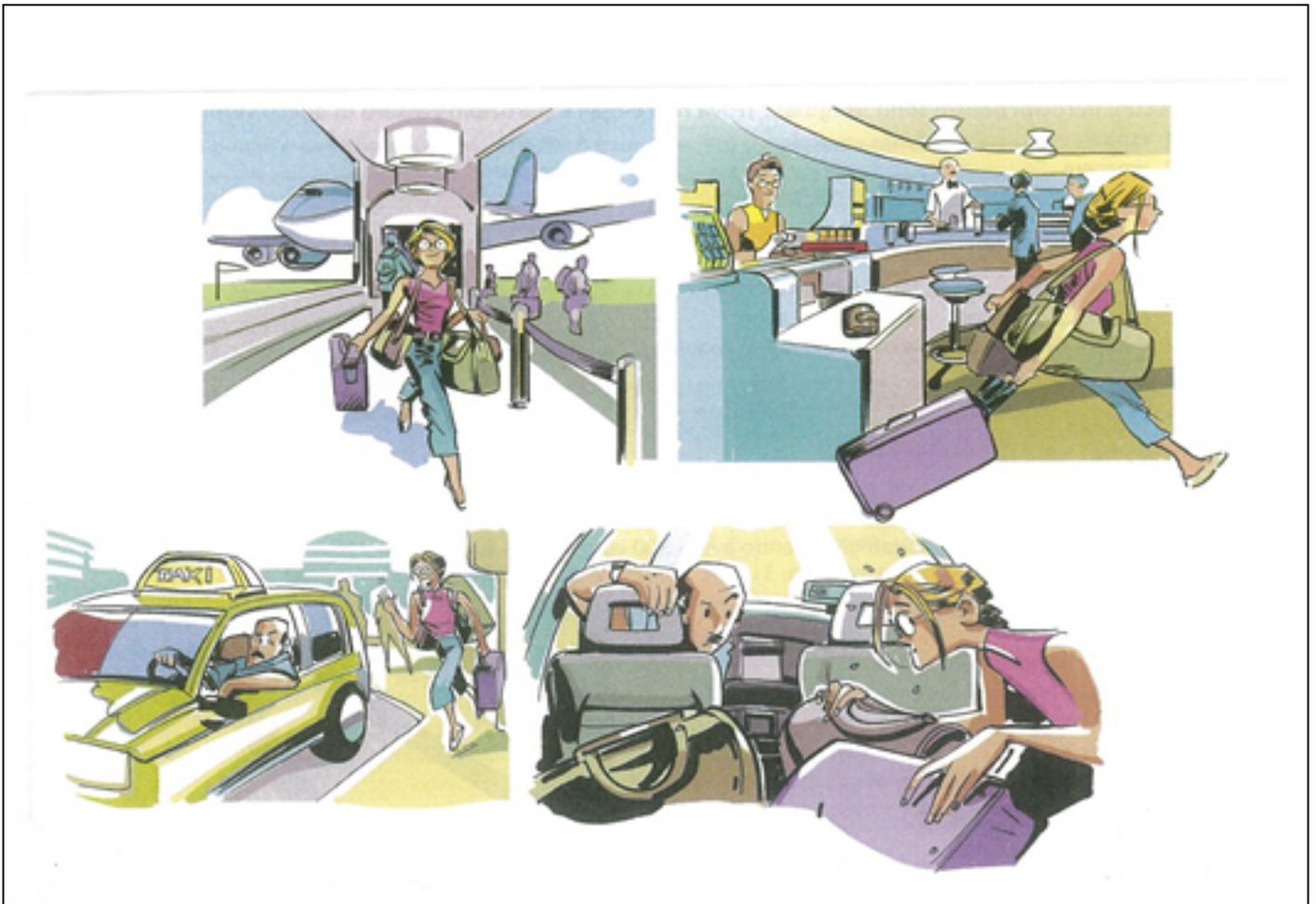


Grafico 5. Persone di 3 anni e più che praticano sport in Italia per classe di età e sesso. Anno 2011



Ieri Graziella...

Guarda le figure, racconta la storia e crea tu un finale. (Dalle 100 alle 120 parole)



イタリア語作文 検定 3 級レベル -LIVELLO 3

Anna fa una vita piuttosto semplice. Di solito....

Guarda le figure e racconta la storia (dalle 80 alle 100 parole)



和文伊訳

以下の和文をイタリア語に訳してください。

イタリア語として自然な文章となるよう留意ください。

イタリアの高級靴ブランドは、日本でもよく知られている。しかし、それらとは別に「世界で一足」の靴を求める愛好家を相手にしたビスポークの靴職人が存在する。シエナで33年にわたりハンドメイド靴工房「サルトリア・デル・クオイオ(Sartoria del Cuoio)」を営むアレッサンドロ・ステラ (Alessandro Stella) さん (57才) も、そのひとりだ。顧客リストには、政治家の名も並ぶ。世界の誰もが知るようなファッションブランドのエグゼクティブもオーダーする。ある貴族は、自分のボディーガードの分も含めて2足を注文していく。

その日は、スイス人の医師がやってきた。ヴァカンス中に、偶然お店の前を通りかかったという。約2時間をかけて、採寸、デザイン、そしてマテリアルの選択が行われる。完成はおおよそ2カ月後だ。医師は再びアレッサンドロさんの工房を訪れることを決めた。

「いつの間にか顧客と親友のようにになっているのが、この仕事の最上の喜び」。そう語るアレッサンドロさんの顔は輝いていた。

出典：朝日デジタルより

伊文和訳

以下のイタリア語の文を日本語に訳してください。

日本語として自然な文章となるよう留意ください。

Festa della Repubblica: il 2 giugno è la festa degli italiani

È UFFICIALMENTE la principale festa nazionale civile. Il 2 giugno si ricorda il referendum istituzionale indetto a suffragio universale il 2 e il 3 giugno 1946 con il quale gli italiani venivano chiamati alle urne per esprimersi su quale forma di governo, monarchia o repubblica, dare al Paese, in seguito alla caduta del fascismo.

La storia. Prima della fondazione della Repubblica, la festa nazionale italiana era la prima domenica di giugno, anniversario della concessione dello Statuto Albertino. Nel giugno del 1948 per la prima volta Via dei Fori Imperiali a Roma ospitava la parata militare in onore della Repubblica.

Nascita di una nazione. A differenza del 25 aprile (Festa della liberazione) e 1° maggio (Festa dei lavoratori), il 2 giugno celebra la nascita della nazione, in maniera simile al 14 luglio francese (anniversario della Presa della Bastiglia) e al 4 luglio statunitense (giorno in cui nel 1776 venne firmata la dichiarazione d'indipendenza).

Il cerimoniale. L'anno seguente, con l'ingresso dell'Italia nella NATO, se ne svolsero dieci in contemporanea in tutto il Paese mentre nel 1950 la parata fu inserita per la prima volta nel protocollo delle celebrazioni ufficiali. Attualmente il cerimoniale prevede la deposizione di una corona d'alloro al Milite Ignoto presso l'Altare della Patria a Roma e una parata militare alla

presenza delle più alte cariche dello Stato.

La parata militare. Durante la deposizione della corona d'alloro presso il Milite Ignoto, prendono parte tutte le Forze Armate, tutte le Forze di Polizia della Repubblica ed il Corpo Nazionale dei Vigili del Fuoco e della Croce Rossa Italiana. Nel 2005, l'allora Presidente della Repubblica Carlo Azeglio Ciampi ordinò che defilassero anche il Corpo di Polizia Municipale di Roma ed il personale civile della Protezione Civile.

La festa nel mondo. Le ambasciate italiane all'estero invitano Capi di Stato del Paese ospitante ad una festa solenne. Da tutto il mondo arrivano al nostro Presidente della Repubblica gli auguri degli altri capi di Stato. Speciali cerimonie ufficiali si tengono in Italia.

Aperti i giardini del Quirinale. La massima festa civile italiana vedrà anche quest'anno la presenza delle Frecce Tricolori. La cerimonia prosegue con la possibilità di visitare i giardini del palazzo del Quirinale, sede della Presidenza della Repubblica Italiana, con la musica dei complessi bandistici dell'Esercito Italiano, della Marina Militare Italiana, dell'Aeronautica Militare Italiana, dell'Arma dei Carabinieri, della Polizia di Stato, della Guardia di Finanza, del Corpo di Polizia Penitenziaria e del Corpo Forestale dello Stato.

Bel tempo e tanti invitati, circa 1800. Tra questi anche Matteo Renzi e Silvio Berlusconi oltre ai vertici istituzionali, diplomatici e rappresentanti del mondo della cultura, dello spettacolo e dello sport. Dopo due anni di sospensione decisa da Giorgio Napolitano per ragioni di sobrietà negli anni in cui la crisi mordeva forte il Paese, i giardini del Quirinale ritroveranno il tradizionale ricevimento in occasione della festa della Repubblica.

Il concerto di Riccardo Muti. Una seconda novità voluta dal capo dello Stato precederà il ricevimento: si tratta di un concerto, diretto dal maestro Riccardo Muti, che si svolgerà nella splendida cappella Paolina all'interno del Quirinale. Il concerto sarà riservato al corpo diplomatico accreditato in Italia ma trasmesso in diretta tv.

(Da www.repubblica.it/cronaca del 02/06/2015)

■作品（作文・訳文）提出方法と締切

メール提出の方法：締切 2016年7月15日（金）正午12：00 受信分まで
ワードその他のソフトで作成、文頭に氏名を入れ保存し、メールに添付して提出。
件名を『作文・翻訳コンテスト』とし、nici@nichii-gakuin.com宛に送信してください。

郵送提出の方：当日消印有効

A4サイズ用の紙に文頭に氏名を書き、読みやすいブロック体で作成。筆記体は不可。
黒のボールペンやサインペンをご使用ください。鉛筆や色ペンは不可。
ワード等で作成してプリントアウトしたのもでも可。
（文字数のカウントには、コンマや点は含みません）

【宛先】 〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 プレム桜丘ビル 4F
日伊学院「作文・翻訳コンテスト」係

■評価基準 – 下記の様々な視点で、作文・翻訳全体を総合的に評価

伊作文・・・内容（必須項目が含まれているか、指定単語数におさめられているか）、
文章構成力、文法の正確さ、語彙・表現の適格さ
和文伊訳/伊文和訳・・・翻訳の精度、訳された言語としてのわかりやすさ、
文法の正確さ、語彙・表現の適格さ

■結果発表 – 2016年7月29日（金）正午12：00

日伊学院のHPに、受賞者名・受賞作品（総評付）を掲載

受賞者には、賞品の発送をもって、入賞のご通知をいたします。
各提出者の作品の評価については、お知らせできませんのでご了承下さい。

■添削（有料） ご希望の方は、下記の方法で添削料をお手続きください

添削料：作文 2,160円（税込） 翻訳 3,240円（税込）

入金期限：7月15日（金）

添削料のお支払いをもって添削を開始させていただきます。希望者数によっては、添削済みの作文・翻訳をお返しするのが遅くなる可能性がありますので、ご了承ください。

●お振込

口座名義：渋谷外語学院 日伊学院 欧日協会ドイツ語ゼミナール

①みずほ銀行 渋谷中央支店（普）1971456

②三菱東京UFJ銀行 渋谷明治通支店（普）0453153

③ゆうちょ銀行

（ゆうちょ銀行から）10070-74566011

（他銀行から）支店名 〇〇八（普）7456601

●現金またはデビットカード決済（受付にて）

■お問合せ先 – 日伊学院

〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 プレム桜丘ビル 4F

TEL:03-3477-0615 FAX: 03-3463-4901 E-mail : nici@nichii-gakuin.com